



Ufficio Scolastico Regionale per la  
Campania



RÉGION ACADÉMIQUE  
GRAND EST

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## CONVENZIONE DI PARTENARIATO

TRA

L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CAMPANIA (ITALIA)

E

LA RÉGION ACADÉMIQUE DU GRAND EST (FRANCIA)

Tra l'**Ufficio Scolastico Regionale per la Campania**, rappresentato dal Direttore Generale dott. Ettore ACERRA

e

La **Région académique du Grand Est, France**, rappresentata dal Recteur Richard LAGANIER

denominate le "**parti**", è convenuto quanto segue:

### Preambolo

Considerata la Convenzione culturale tra l'Italia e la Francia firmata il 4 novembre 1949;

considerato il Protocollo, firmato il 17 luglio 2007 tra il Ministero dell'Educazione Nazionale della Repubblica francese e il Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica italiana, riguardante i programmi educativi, linguistici e culturali degli Istituti scolastici dei due Paesi;

considerato l'Accordo raggiunto tra il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana relativo al doppio rilascio di un diploma di Baccalauréat e del diploma dell'Esame di Stato, firmato a Roma il 24 febbraio 2009;

considerato l'accordo di partenariato tra l'académie de Nancy-Metz e l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania firmato il 10 maggio 2019;

considerato il Trattato per una cooperazione bilaterale rafforzata, firmato il 26 novembre 2021, tra la Repubblica italiana e la Repubblica francese, in particolare gli artt. 8 e 9, la presente convenzione intende definire un quadro di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania e la Région Académique Grand Est, incluso le académies de Strasbourg, Nancy-Metz e Reims, per la promozione di azioni di cooperazione educativa il cui scopo è incoraggiare l'apprendimento della lingua e della cultura del Paese partner negli Istituti scolastici delle due regioni.

## **Articolo 1**

### **Obiettivi generali**

Tale convenzione ha lo scopo di favorire lo sviluppo di programmi di cooperazione educativa tra le due parti che si impegnano a sostenere azioni in ambito educativo, linguistico e culturale in tutte le istituzioni scolastiche.

## **Articolo 2**

### **Ambiti di cooperazione**

Le due parti concordano:

1. promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura del Paese partner;
2. favorire i gemellaggi tra le Istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado;
3. incoraggiare gli scambi a distanza degli alunni e degli insegnanti grazie all'uso del digitale;
4. facilitare la mobilità degli studenti, in particolare dei frequentanti le sezioni *EsaBac*;
5. facilitare la mobilità degli insegnanti per periodi di breve e media durata mediante i programmi *Erasmus+*;
6. facilitare e sviluppare il programma di mobilità individuale *Trans'Alp*;
7. facilitare la mobilità dei Dirigenti scolastici per permettere l'osservazione di pratiche correnti o innovative;
8. favorire la formazione in mobilità degli alunni degli Istituti Professionali;
9. favorire lo scambio di buone pratiche sull'inclusione scolastica.

## **Articolo 3**

### **Comitato di controllo**

Viene costituita una commissione per il controllo periodico permanente, che fisserà le priorità e il piano di lavoro annuale, determinerà le modalità di applicazione della presente convenzione e procederà alla valutazione delle azioni intraprese.

La commissione è composta da quattro membri, ciascun firmatario designerà due rappresentanti, nello specifico due per l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania e due rappresentanti della *Délégation de région académique aux relations européennes et internationales et à la coopération - DRAREIC*.

## **Articolo 4**

### **Entrata in vigore e validità**

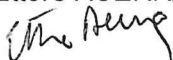
La presente convenzione avrà decorrenza dalla data della firma, per anno scolastico e avrà durata triennale, per anno scolastico. Alla scadenza potrà essere rinnovata per un altro triennio, per anno scolastico, previo accordo tra le parti, da formalizzare tre mesi prima della data di scadenza.

La convenzione potrà essere risolta, in ogni momento, in forma scritta, con un preavviso di tre mesi, da una delle due parti. La risoluzione dell'accordo, tuttavia, non potrà pregiudicare le procedure di mobilità già in corso.

La presente Convenzione è firmata dalle due parti in due esemplari, uno in lingua francese e uno in lingua italiana.

Napoli, il 12 maggio 2023

Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico  
Regionale per la Campania  
Ettore ACERRA



Recteur de la Région Académique Grand Est,  
Recteur de l'Académie de Nancy-Metz,  
Chancelier des Universités,  
Richard LAGANIER





**RÉGION ACADÉMIQUE  
GRAND EST**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



**Ufficio Scolastico Regionale per la  
Campania**



## CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

LA RÉGION ACADÉMIQUE DU GRAND EST (FRANCE)

ET

L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CAMPANIA (ITALIE)

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania, représenté par son directeur général, le Dott. Ettore ACERRA

et

La Région académique du Grand Est, France, représentée par M. Richard LAGANIER, recteur de la région académique Grand Est

ci-après dénommés « **les parties** »;

sont convenus des dispositions suivantes:

### Préambule

Considérant la Convention culturelle entre la France et l'Italie, signée le 4 novembre 1949;

Considérant le Protocole signé le 17 juillet 2007 entre le Ministre de l'Éducation nationale de la République française et le Ministre de l'Instruction Publique de la République italienne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux pays;

Considérant l'Accord signé le 24 février 2009 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République italienne relatif à la double délivrance du diplôme du baccalauréat et du diplôme de l'Esame di Stato;

Considérant l'accord de partenariat entre l'académie de Nancy-Metz et l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania signé le 10 mai 2019;

Considérant le Traité pour une coopération bilatérale renforcée, signé le 26 novembre 2021, entre la République française et la République italienne;

La présente convention entend définir un cadre de collaboration entre l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania et la région académique Grand Est, comprenant les académies de Strasbourg, Nancy-Metz et Reims, pour la promotion des actions de coopération éducative dont l'objectif est d'encourager l'apprentissage de la langue et de la culture du pays partenaire dans les établissements scolaires.

## **Article 1<sup>er</sup>**

### **Objectifs généraux**

La présente convention a pour objectif de favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties qui s'engagent à soutenir des actions dans les domaines éducatif, linguistique et culturel dans tous les établissements scolaires.

## **Article 2**

### **Domaines de coopération**

Les deux parties s'accordent pour:

- 1- promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire;
- 2- favoriser les jumelages entre les établissements scolaires de tous types, et de tous les degrés
- 3- encourager les échanges à distance des élèves et des enseignants grâce à l'utilisation des nouvelles technologies;
- 4- faciliter la mobilité des élèves, en particulier les élèves des sections ESABAC;
- 5- faciliter et développer le programme de mobilité individuelle Trans'Alp;
- 6- faciliter la mobilité des enseignants pour des périodes de courte et moyenne durées grâce aux programmes Erasmus+;
- 7- faciliter la mobilité des chefs d'établissements scolaires pour permettre l'observation de pratiques courantes et innovantes;
- 8- favoriser, pour les élèves de lycée professionnel, des périodes de formation en entreprise dans la région partenaire;
- 9- favoriser l'échange de bonnes pratiques sur l'école inclusive.

## **Article 3**

### **Commission bilatérale de suivi**

Une commission de suivi est créée. Elle fixe les priorités et le plan de travail annuel, détermine les modalités d'application de la présente convention et procède à l'évaluation des actions menées.

La commission de suivi est composée de quatre membres désignés par les parties, soit deux pour l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania et deux représentants de la Délégation de région académique aux relations européennes et internationales et à la coopération - DRAREIC.

## **Article 4**

### **Entrée en vigueur et validité**

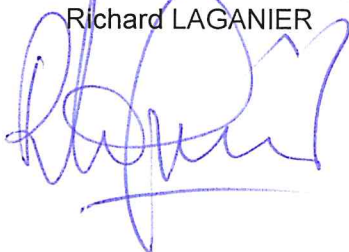
La présente convention prend effet à la date de la signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans. Elle peut toutefois être reconduite, pour une même période de trois ans, sur l'accord préalable des parties, formalisé dans un avenant qui devra être signé 3 mois avant le terme initialement établi.

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve du respect d'un préavis de trois mois et de l'achèvement des échanges en cours.

Les deux parties étant d'accord, cette convention est signée en deux exemplaires, en langue française et en langue italienne.

Naples, le 12 mai 2023

Recteur de la région académique Grand Est  
Recteur de l'académie de Nancy-Metz  
Chancelier des Universités  
Richard LAGANIER



Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico  
Regionale per la Campania  
Ettore ACERRA

